Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pożarły krowy brzydkie z wyglądu i wychudłego ciała siedem krów pięknych z wyglądu i tłustych – tu obudził się faraon. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po chwili te straszne, wychudzone krowy pożarły krowy piękne i tłuste. Tu faraon obudził się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I te brzydkie i chude krowy pożarły siedem pięknych i tłustych krów. Wtedy faraon się obudził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pożarły one krowy szpetne na wejrzeniu i chude na ciele, siedem krów pięknych na wejrzeniu i tłustych; zatem ocknął się Farao. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i pożarły one, których dziwna piękność i tłustość ciała była. Ocuciwszy się Faraon, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Te brzydkie i chude krowy pożarły siedem owych krów pięknych i tłustych. Faraon przebudził się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pożarły owe krowy szpetne i chude siedem krów pięknych i tłustych. Wtedy faraon się obudził. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i krowy wynędzniałe i chude pożarły siedem krów dorodnych i tłustych. Wtedy faraon się obudził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pewnej chwili krowy brzydkie i chude pożarły siedem krów pięknych i tłustych. Wtedy faraon się przebudził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Te właśnie krowy wynędzniałe i wychudzone pożarły tamte siedem krów dorodnych i tłustych. Wtedy faraon przebudził się. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I krowy o brzydkim wyglądzie i chudym ciele zjadły siedem krów zdrowych, o pięknym wyglądzie. I faraon się obudził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сім поганих і худих тілом корів зїли сімох корів гарних на вид і вибраних. Встав же Фараон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I te liche na spojrzenie, wychudłe krowy, pożarły zdrowe i piękne na spojrzenie. A faraon się ocknął. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas krowy brzydkie z wyglądu i wychudzone zaczęły pożerać siedem krów pięknych z wyglądu i tłustych. Wtedy faraon się zbudził. |